

E2 - New Year's Solo Camper Girl

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Southmost

Point of
Shizuoka

SIGN Oh, Omaezaki, here, at this precipice, the sea is split into two: the light of Suruga and the wind of Tohtoumi. -Maruyama Kaoru

[00:24] Rin

It's the ocean!

[00:28] Rin

But... I have to resist acting like that.

[00:33] Rin

The water's so nice.

[00:38] Rin

What a pretty view.

[00:44] Rin

*I took nearly fifty photos of
the ocean on the way here.*

[00:50] Rin

Such is a resident of a landlocked prefecture.

[01:00] Rin

There are pawprints on the steps.

[01:06] Rin

Power doggy.

[01:09] Rin

*Next, I have to go to the tea shop in
Kakegawa that Mom wanted me to visit.*

[01:17] Rin

*I've put together a perfect
itinerary this time.*

[01:20] Rin

I won't make any mistakes like last time...

[01:23] Rin

I think.

[01:26] Rin

Riding by the ocean feels great!

[01:30] Rin

But...

[01:31] Rin

It's so windy and cold!

SIGN (2) Episode 2

New Year's Solo Camper Girl

[03:10] Rin

Tea...

[03:12] Rin

There are too many kinds.

[03:14] Rin

I don't know which ones are good.

[03:16] Rin

Excuse me.

[03:18] Rin

Do you have any teas that you could recommend for around 2,000 yen?

[03:21] Shopkeeper

Let's see...

[03:22] Shopkeeper

How about this Himekura here?

[03:27] Shopkeeper

It's aged in a shed in the mountains over the summer.

[03:31] Shopkeeper

It has an especially soft flavor that goes down easy.

[03:36] Rin

I don't know what she's talking about, but it's tasty.

[03:39] Shopkeeper

Wait...

[03:40] Shopkeeper

Might you be the young lady I met at Yashajin Pass?

[03:51] Rin

Oh, right!

[03:52] Shopkeeper

Hello.

[03:54] Rin

Thank you for the houjicha tea.

[03:57] Rin

It was delicious.

[03:58] Shopkeeper

You're welcome.

[04:00] Shopkeeper

What a coincidence, huh?

[04:02] Shopkeeper

Are you here in Kakegawa by yourself today?

[04:04] Rin

Yes.

[04:05] Rin

I'm going to see the first sunrise of the new year over the ocean in Iwata.

[04:08] Shopkeeper

Ah, so that's what brought you all the way out here from Yamanashi.

[04:12] Shopkeeper

If you're going to Iwata, you might enjoy Fukude Beach.

[04:15] Rin

Fukude Beach?

[04:18] Shopkeeper

Yes.

[04:18] Shopkeeper

It's a famous spot for the New Year's sunrise.

SIGN Fukude Beach

SIGN Omaezaki

Enshunada

SIGN Waves can reach 2.9 meters.

Evacuate immediately in the event of an earthquake or tsunami!

SIGN No Swimming

[04:22] Shopkeeper

They put up a torii at the end of the year,

[04:25] Shopkeeper

which gives it a bit of a mysterious vibe.

[04:29] Rin

I'll check it out, then.

[04:32] Shopkeeper

Well, take care.

[04:33] Shopkeeper

Visit us again sometime.

[04:35] Rin

Sure.

[04:37] [Texting] Rin

I just bought tea at the shop.

[04:39] [Texting] Mom

Thanks!

[04:41] [Texting] Mom

There's a green tea café on the second floor of the shop.

[04:44] [Texting] Mom

You should take a break there.

[04:47] [Texting] Mom

I gave you an extra 1,000 yen.

[04:50] Rin

Really?!

[04:51] Shopkeeper

My, you're back already?

[04:54] Rin

H-Hi...

[04:58] Rin

It's an actual café.

[05:00] Shopkeeper

Thank you for waiting.

[05:02] Shopkeeper

Here's your matcha tiramisu
and green tea set.

[05:05] Rin

Well, let's try it out.

[05:16] Rin

How is this tea set so relaxing?

[05:20] Rin

Reminds me of the hot spring in Komagane.

[05:23] Rin

It's like a warm bath, but in drink form.

[05:26] Rin

Shoot, I don't feel like moving anymore.

[05:30] Rin

I just want to pitch my tent here.

[05:36] Nadeshiko

That's it for the lower half!

[05:44] Nadeshiko

Those are some really dark clouds...

[05:50] Rin

And here we are at Mitsuke-Tenjin Shrine.

[05:54] Rin

Right on schedule.

[05:56] Rin

*I'm glad I timed my stops
and travel times so well.*

[06:06] Rin

So this is Shippeitarou...

[06:08] Rin

*It looks a little more fox-like
than Hayatarou over at Kouzenji.*

[06:14] Rin

It sure is quiet on New Year's Eve.

SIGN Wishing Cow

(Female)

Touch it to make a wish

[06:21] Rin

It's a cow.

[06:25] Rin

I guess I'll call this my New Year's visit.

[06:27] Rin

I wish for another peaceful year.

[06:32] Rin

Now...

[06:34] Rin

*I gotta go check out the
real-life Shippeitarou!*

[06:38] Rin

Um...

SIGN Shippei

Charms

and

Fortunes

[06:40] Rin

I heard Shippeitarou the Third lives here.

[06:45] Shrinekeeper

Unfortunately, a few years ago...

SIGN Tarou's Grave

[06:51] Rin

*Come to think of it, dogs only
live for about fifteen years.*

[06:56] Rin

Not nearly as long as humans.

[07:01] [Texting] Rin

*I came to see Shippei the Third at
Mitsuke-Tenjin, but he's already passed on.*

[07:07] [Texting] Ena

Oh, that's too bad.

[07:10] [Texting] Rin

It got me thinking...

[07:13] [Texting] Rin

Dogs have much shorter lives than humans.

[07:16] [Texting] Rin

You can't be together for decades.

[07:19] [Texting] Rin

*Don't you ever get scared about
Chikuwa leaving you, Saitou?*

[07:24] [Texting] Ena

*It is really scary, and I'll be
really sad when it happens...*

[07:29] [Texting] Ena

But it's inevitable.

[07:31] [Texting] Ena

That's why I want to play with him lots,
so he can remember all the fun he had.

[07:37] [Texting] Rin

I see.

[07:38] [Texting] Ena

Speaking of, ever since
our Christmas camping trip,

[07:41] [Texting] Ena

Chikuwa gets really excited when
he sees photos of you guys.

[07:45] [Texting] Rin

Oh, really?

[07:48] [Texting] Ena

Come play with me again, Rin-chan!

[07:51] [Texting] Rin

All right, I'll play with you
so much, you'll go nuts.

SIGN Talismans & Charms

SIGN Prayers

[07:55] Shrinekeeper

Thank you.

[07:58] Rin

Shippeitarou doggy charm acquired.

[08:02] Rin

I should head to the campground.

[08:06] Rin

Hey, good luck.

[08:09] Camp Receptionist

One night at the free sites, correct?

[08:12] Rin

Yes.

[08:17] Rin

The ocean's just past there, huh?

[08:22] Rin

Gotta set up quick!

[08:25] Rin

All right, let's go check out the ocean!

SIGN B A T H S

[08:36] Rin

There's a lighthouse here, too.

[08:47] Rin

Mt. Fuji.

[08:49] Rin

*It's small, but you can definitely
see it from here, too.*

[09:03] Rin

The sun's setting.

[09:06] Rin

I should start my campfire.

[09:09] Rin

There are no pine cones or twigs in a well-maintained campground, though,

[09:16] Rin

so I'm going to start my fire with a feather stick.

SIGN Feather Stick

[09:18] Narrator

A feather stick is a piece of firewood shaved into thin strips

[09:24] Narrator

with a knife to use as tinder.

[09:27] Rin

That should do it.

[09:29] Rin

Now to boil some water with my burner...

[09:32] Rin

It kind of looks like a spider lily.

[09:39] Rin

I won't need firestarters anymore if this works so well.

[09:44] Rin

Farewell, pine cones.

[09:45] Pinecone

Yo, wait up!

SIGN Yo, wait up!

[09:47] Rin

Okay, it's boiling.

[09:50] Rin

I'll make some simple New Year's soba with this.

SIGN Duck Soup Soba

[09:53] Rin

Boil some nameko mushrooms along with the soba,

[09:56] Rin

then top it with green onions, seaweed, deep-fried fish, and egg.

[09:59] Rin

Give it a good shake of shichimi pepper, and...

[10:03] Rin

Duck soup nameko mushroom soba.

[10:06] Rin

Just putting it in a bowl really sets the mood for New Year's Eve.

[10:11] Rin

Time to eat.

[10:25] Rin

*You can't go winter camping
without spicy soup.*

[10:31] Rin

Oh, that's right.

[10:31] Rin

I forgot to post my photos.

[10:35] [Texting] Rin

I uploaded my New Year's
solo camping photos.

[10:38] [Texting] Nadeshiko

Wow! It's the ocean!

[10:40] [Texting] Nadeshiko

You took way too many pictures
of the ocean, Rin-chan.

[10:43] Rin

That was fast.

[10:44] [Texting] Ena

Yamanashi kids can never get enough
of the ocean, Nadeshiko-chan.

[10:48] [Texting] Aoi

Exactly.

[10:49] [Texting] Aoi

You take tons of pictures of
Mt. Fuji yourself, Nadeshiko-chan.

[10:52] [Texting] Nadeshiko

You got me there!

[10:54] [Texting] Chiaki

Happy New Year!

[10:56] [Texting] Aoi

Not just yet.

[10:57] [Texting] Chiaki

You can give me a Namazon gift card
instead of money this year!

[11:00] [Texting] Rin

I'll send you a 20,000 yen one. Used.

[11:04] [Texting] Nadeshiko

Hey, by the way, it's snowing over here! Snow!

[11:08] [Texting] Rin

Really?

[11:10] [Texting] Nadeshiko

It never snows in Hamamatsu.

[11:12] [Texting] Nadeshiko

It's so exciting!

[11:17] Rin

*The latter half of the year
was pretty noisy thanks to her.*

[11:22] Rin

I normally only camp until January,

[11:26] Rin

*but I have a feeling I'm going to be camping
even when it gets warm next year.*

[11:30] Rin

I have my license now, too.

SIGN Happy New Year, Rin-chan!

SIGN Happy New Year.

[11:53] Chiaki

'Sup, Inuko?

[11:55] Chiaki

HNY.

[11:57] Aoi

Happy New Year.

[11:59] Aoi

Sure is cold, huh?

[12:01] Chiaki

HNY, Sensei.

[12:03] Minami

Happy New Year, Ohgaki-san.

[12:06] Chiaki

Man, thanks for offering to drive us.

[12:09] Minami

It's fine. I didn't have any plans.

[12:13] Aoi

Aki, are you going to see the first
sunrise before you go to work?

[12:16] Chiaki

Yeah.

[12:17] Chiaki

Are you going to Takayama after this, Inuko?

[12:19] Chiaki

In the afternoon.

SIGN Snowball

[12:23] Akari

Aki-chan!

[12:24] Akari

HNY!

[12:27] Chiaki

M-Mini Inuko!

[12:29] Aoi

I told her we're going to see the first
sunrise, and she wanted to tag along.

[12:33] Akari

Aki-chan, can I have a New Year's allowance?

[12:36] Akari

Aoi-chan told me you work lots.

[12:40] Chiaki

This kid...

[12:45] Rin

Here we are at Fukude Beach.

[12:58] Rin

It's already pretty crowded.

SIGN Welcoming the New Year

[13:02] Rin

Oh, yeah.

[13:03] Rin

*There's the torii in the middle
of nowhere on the beach.*

[13:07] Rin

She was right.

[13:08] Rin

It's kind of mysterious.

SIGN Mt. Minobu Ropeway

[13:11] Akari

It's cold! Super cold!

[13:13] Minami

It must be even colder on the mountaintop.

[13:16] Aoi

I don't think I've seen the
New Year's sunrise in years.

[13:20] Chiaki

Now that you mention it, I haven't, either.

[13:38] Akari

It's so pretty, Aoi-chan.

[13:40] Aoi

Sure is.

[13:46] Aoi

The shops are open and everything.

[13:47] Akari

Aki-chan, buy me dango!

[13:49] Chiaki

Buy your own.

[13:51] Aoi

One yomogi, please.

[13:53] Chiaki

I'll have a yuba, then.

[13:55] Shopkeeper

We cut the skewers for good luck.

SIGN Kushi-Kiri Dango

Cut the skewer (kushi)

to cut off suffering and death (kushi)

[14:01] Chiaki

Cutting the skewers to cut off
suffering and death, huh?

[14:04] Aoi

That's so punny.

SIGN Yomogi

SIGN Yuba

SIGN Shine

[14:08] Chiaki

You're going to eat *two*?

[14:11] Minami

They're handing out amazake over there.

SIGN Minobu Ropeway

[14:24] Minami

We have some time until sunrise.

[14:26] Minami

Why don't we go visit the shrine first?

[14:28] All

Okay!

[14:30] Chiaki

I guess New Year's greeting card
deliveries will be starting soon, huh?

[14:33] Aoi

Yeah.

[14:35] Nadeshiko

Happy New Year.

[14:38] Boy

Thank you.

[14:41] Nadeshiko

Next is...

[14:42] Nadeshiko

Fujita-san!

[14:46] Akari

I wish for Aki-chan to give me
a big New Year's allowance.

SIGN Monday, January 1st

[14:53] Aoi

Ten more minutes until sunrise.

[14:55] Aoi

Almost time.

[14:56] Chiaki

Rin must be waiting for the sunrise
at the beach about now.

SIGN 100 Famous Mountains of Yamanashi

Mt. Minobu Summit

Altitude: 1153m

[15:21] Aoi

Here it comes.

[15:23] Akari

Yeah.

[15:32] Rin

Here it comes.

SIGN Welcoming the New Year

[16:05] [Texting] Rin

HNY.

[16:06] [Texting] Chiaki

HNY!

[16:08] Nadeshiko

It's a double New Year's sunrise.

[16:16] Nadeshiko

All right.

[16:18] Nadeshiko

Gotta keep up the pace on
my greeting card deliveries!

[16:24] [Texting] Nadeshiko

Thanks for the New Year's sunrises.

[16:25] [Texting] Nadeshiko

I'm looking forward to
another year with you all.

[16:29] Rin

Well, guess I'll head back to the campground.

SIGN Happy New Year

SIGN Beach Road Development Group

[16:40] Rin

They're tossing rice cakes.

[16:50] Aoi

It's so pretty.

[16:54] Chiaki

Come on, let's go.

[16:58] Chiaki

We should get moving before the New Year's
visitors arrive and cause a traffic jam.

[17:03] Chiaki

Besides, we need to go check out
the next New Year's sunrise.

[17:08] Aoi

The next one?

[17:12] Rin

I got more than I expected.

[17:17] Rin

*I guess I'll burn the rest of my firewood
and relax with a book until checkout.*

[17:23] Rin

And for lunch,

SIGN Iwata's Local Specialty Curry

SIGN Creamy Pig's Foot Curry

[17:25] Rin

*I'll have the famous pig's foot curry
before I make my way home.*

[17:33] Rin

I smell something savory...

[17:36] Saleslady

Pizza for sale!

[17:38] Saleslady

Care for some pizza?

[17:40] ---

A pizza truck?

SIGN Margherita Pizza w/ lots of cheese

Small: 800 yen

Half: 450 yen

SIGN Pot-au-Feu

350 yen

[17:43] Rin

Margherita and pot-au-feu...

[17:48] Rin

No, no!

[17:49] Rin

I can't fill up now!

[17:52] Rin

Fight the pizza, Rin!

SIGN Iwata's Local Specialty Curry Creamy Pigs Feet Curry

[17:54] Rin

*The hungrier I am,
the better the curry will be!*

[18:01] Rin

Okay.

[18:02] Rin

Don't do it. Don't give in.

[18:06] Narrator

She gave in.

[18:09] Rin

The pot-au-feu is so good, too.

[18:14] Aoi

I see.

[18:15] Aoi

Diamond Fuji, huh?

[18:17] Narrator

"Diamond Fuji."

SIGN Diamond Fuji

An optical phenomenon in which the rising sun

is obscured by the peak of Mt. Fuji,
resulting in a diamond-like flare.

[18:19] Narrator

So called for its diamond-like appearance,

[18:21] Narrator

*it refers to the sun rising behind
the volcanic peak of Mt. Fuji.*

[18:25] Narrator

*And because of Mt. Fuji's height,
the sunrise occurs later than usual.*

[18:32] Chiaki

Sunrise at Mt. Minobu was at seven.

[18:35] Chiaki

Diamond Fuji will be visible from
Takaori in Fujikawa City at 7:50.

[18:40] Minami

And we're traveling in the meantime
so that we can see the sunrise twice, right?

[18:45] Aoi

That's so cool!

[18:47] Aoi

Good thinking, Aki-chan.

[18:51] Minami

This is going to be quite the mountain road.

[18:54] Minami

Ohgaki-san, how are we for time?

[18:56] Chiaki

Three more minutes.

[18:58] Minami

Are we going to make it?

[19:00] Akari

You can do it, Sensei!

[19:05] Minami

I suppose so.

[19:07] Minami

I'll get us there in time!

[19:32] Aoi

Sensei, it's just around that corner!

[19:46] Aoi

I see it!

[19:47] Aoi

The Diamond Fuji New Year's sunrise!

[19:58] Minami

It's... way up there already.

[20:01] Chiaki

Oh.

[20:03] Chiaki

The Diamond Fuji sunrise was at 7:20.

[20:12] Chiaki

Whoopsie!

[20:36] Ena

The first sunrise...

[20:42] [Texting] Ena

HNY!

[20:43] [Texting] Ena

I got a picture of the first sunrise.

[20:45] [Texting] Rin

Hey, you're finally awake.

[20:48] [Texting] Rin

HNY.

SIGN Mom

[20:52] Rin

It's Mom.

[20:54] Rin

Hello?

[20:55] Mom

Happy New Year, Rin.

[20:58] Rin

Yeah. Happy New Year.

[21:00] Mom

Is it warm enough over there?

[21:02] Rin

It's way warmer than Minobu.

[21:04] Rin

What's up?

[21:05] Mom

You said you're coming home today, right?

[21:07] Rin

Yeah, you said Grandpa was coming.

[21:10] Mom

Well, about that... It snowed over here.

[21:12] Rin

So I heard.

[21:13] Mom

All the roads are frozen.

[21:16] Mom

You won't make it home on your moped.

[21:19] Mom

*It doesn't look like it's
going to thaw any time soon.*

[21:21] Rin

Seriously?

[21:24] Mom

I talked to your grandpa about it,

[21:26] Mom

and he said he'll come get you and your moped the day after tomorrow in his van.

[21:31] Rin

Really?

[21:33] Mom

So just enjoy your time there until the morning of the third.

[21:42] Rin

The third, huh?

[21:44] Rin

Now I have two full days to waste.

[21:49] Rin

What should I do?

SIGN Next Episode

SIGN Surprise Camping and Some Deep Thoughts

SIGN When camping...

SIGN Outdoor Activities Club

SIGN Always mind the campsite and facility rules. Don't forget to take care of fires and your trash!

SIGN It gets cold during the winter. Stay warm and be well-prepared!

Revision #1

Created 2024-01-02 00:04:21 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:08:04 UTC by whimsee